

杜甫《聞官軍收河南河北》

姓名：

劍外忽傳收薊北，初聞涕淚滿衣裳。卻看妻子愁何在，漫卷詩書喜欲狂。
白日放歌須縱酒，青春作伴好還鄉。即從巴峽穿巫峽，便下襄陽向洛陽。

譯文 (<https://bit.ly/3cTF7FH>)

我在劍門以南，忽然聽到了軍官收復薊北的消息；剛聽到這個消息時，真是使我高興得涕淚縱橫，沾滿了衣裳。回頭看看我的妻兒們，他們臉上的憂愁也都一掃而空了；匆匆忙忙的把我的書籍整理好，我高興得快要發狂了。在這樣大好的時光裡，真應該好好的高歌痛飲一番；趁著春光明媚，大家正好結伴趕回我的家鄉。只要從巴峽穿過了巫(x)峽；便可以直達襄陽，向洛陽前進了。

注釋 (<https://bit.ly/3vrwDfo>)

1. 聞：聽見，看見。
2. “劍外”句：這幾個字裏面便包含着眼淚。人是遠在劍南，消息是來得這樣出人意外，而這消息又正是有關整個國家的大喜事，哪能不驚喜掉淚？稱劍南為劍外，猶稱湖南為湖外，嶺南為嶺外，乃唐人習慣語。劍外：劍門關以外，這裏指四川。當時杜甫流落在四川。也做劍南。薊北：泛指唐代幽州、薊州一帶，今河北北部地區，是安史叛軍的根據地。
3. “初聞”句：這是喜極而悲的眼淚。涕：眼淚。
4. “卻看”句：這句應結合杜甫一家的經歷來理解。杜甫和他的妻子都是死裏逃生吃夠了苦的，現在看見妻子無恙（時已迎家來梓州），故有“愁何在”的快感。卻看：再看，還看。妻子：妻子和孩子。愁何在：哪還有一點的憂傷？愁已無影無蹤。
5. 漫卷(ㄇㄢˋ ㄋㄧㄢˋ ㄟ)：隨便收拾、胡亂地捲起（這時還沒有刻板的書）。是說杜甫已經迫不及待地去整理行裝準備回家鄉去了。喜欲狂：高興得簡直要發狂（欣喜若狂）。
6. 白日：表現時光美好。放歌：放聲高歌。須：應當。縱酒：開懷痛飲。
7. “青春”句：春日還鄉，一路之上，柳暗花明，山清水秀，毫不寂寞，故曰青春作伴好還鄉。青春：指明麗的春天。這裏的青春是人格化了的。作伴也作：與妻兒一同。
8. “即從”二句：寫還鄉所採取的路線。即，是即刻。峽險而狹，故曰穿，出峽水順而易，故曰下，由襄陽往洛陽，又要換陸路，故用向字。人還在梓州，心已飛向家園，想見杜甫那時的喜悅。巫峽：長江三峽之一，因穿過巫山得名。
9. 便：就的意思。襄陽：今屬湖北。洛陽：今屬河南，古代城池。

創作背景 (來源：<http://www.chinesewords.org/poetry/11164-693.html>)

《聞官軍收河南河北》作於廣德元年（公元763年）春天，那時杜甫52歲。寶應元年（公元762年）冬季，唐軍在洛陽附近的衡水打了一個大勝仗，收復了洛陽和鄭（今河南 鄭州）、汴（今河南 開封）等州，叛軍頭領薛嵩、張忠志等紛紛投降。第二年，史思明的兒子史朝義兵敗自縊，其部將田承嗣（ム）、李懷仙等相繼投降，至此，持續七年多的“安史之亂”宣告結束。杜甫是一個熱愛祖國而又飽經喪亂的詩人，當時正流落在四川。他聽聞消息後，欣喜若狂，恨不得馬上回到和平、安定的家鄉。

賞析 (<https://bit.ly/3vrwDfo>)

杜甫在這首詩下自註：“余田園在東京。”詩的主題是抒寫忽聞叛亂已平的捷報，急於奔回老家的喜悅。“劍外忽傳收蘄北”，起勢迅猛，恰切地表現了捷報的突然。詩人多年飄泊“劍外”，備嘗艱苦，想回故鄉而不可能，就是由於“蘄北”未收，安史之亂未平。如今“忽傳收蘄北”，驚喜的洪流，一下子沖開了鬱積已久的情感閘門，令詩人心中濤翻浪湧。“初聞涕淚滿衣裳”，“初聞”緊承“忽傳”，“忽傳”表現捷報來得太突然，“涕淚滿衣裳”則以形傳神，表現突然傳來的捷報在“初聞”的一剎那（ㄅㄨˋ）所激發的感情波濤，這是喜極而悲、悲喜交集的真實表現。“蘄北”已收，戰亂將息，乾坤瘡痍、黎民疾苦，都將得到療救，詩人顛沛流離、感時恨別的苦日子，總算熬過來了。然而痛定思痛，詩人回想八年來熬過的重重苦難，又不禁悲從中來，無法壓抑。可是，這一場浩劫，終於像噩夢一般過去了，詩人可以返回故鄉了，人們將開始新的生活，於是又轉悲為喜，喜不自勝。這“初聞”捷報之時的心理變化、複雜感情，如果用散文的寫法，必需很多筆墨，而詩人只用“涕淚滿衣裳”五個字作形象的描繪，就足以概括這一切。

領聯以轉作承，落腳於“喜欲狂”，這是驚喜的更高峰。“卻看妻子”“漫卷詩書”，這是兩個連續性的動作，帶有一定的因果關係。當詩人悲喜交集，“涕淚滿衣裳”之時，自然想到多年來同受苦難的妻子兒女。“卻看”就是“回頭看”。“回頭看”這個動作極富意蘊，詩人似乎想向家人說些什麼，但又不知從何說起。其實，無需說什麼了，多年籠罩全家的愁雲不知跑到哪兒去了，親人們都不再是愁眉苦臉，而是笑逐顏開，喜氣洋洋。親人的喜反轉來增加了詩人的喜，詩人再也無心伏案了，隨手捲起詩書，大家同享勝利的歡樂。

“白日放歌須縱酒，青春作伴好還鄉”一聯，就“喜欲狂”作進一步抒寫。“白日”，指晴朗的日子，點出人已到了老年。老年人難得“放歌”，也不宜“縱酒”；如今既要“放歌”，還須“縱酒”，正是“喜欲狂”的具體表現。這句寫“狂”態，下句則寫“狂”想。“青春”指春天的景物，春天已經來臨，在鳥語花香中與妻子兒女們“作伴”，正好“還鄉”。詩人想到這裡，自然就會“喜欲狂”了。

尾聯寫詩人“青春作伴好還鄉”的狂想，身在梓州，而彈指之間，心已回到故鄉。詩人的驚喜達到高潮，全詩也至此結束。這一聯，包涵四個地名。“巴峽”與“巫峽”，“襄陽”與“洛陽”，既各自對偶（句內對），又前後對偶，形成工整的地名對；而用“即從”“便下”綰合，兩句緊連，一氣貫注，又是活潑流走的流水對。再加上“穿”“向”的動態與兩“峽”兩“陽”的重複，文勢、音調，迅急有如閃電，準確地表現了詩人想像的飛馳。“巴峽”“巫峽”“襄陽”“洛陽”，這四個地方之間都有很漫長的距離，而一用“即從”“穿”“便下”“向”貫串起來，就出現了“即從巴峽穿巫峽，便下襄陽向洛陽”的疾速飛馳的畫面，一個接一個地從讀者眼前一閃而過。這裡需要指出的是：詩人既展示想像，又描繪實境。從“巴峽”到“巫峽”，峽險而窄，舟行如梭，所以用“穿”；出“巫峽”到“襄陽”，順流急駛，所以用“下”；從“襄陽”到“洛陽”，已換陸路，所以用“向”，用字高度準確。

全詩感情奔放，痛快淋漓地抒發了作者無比喜悅的心情。後代詩論家都極為推崇此詩，浦起龍贊其為杜甫“生平第一首快詩也”（《讀杜心解》）。

此詩除第一句敘事點題外，其餘各句，都是抒發詩人忽聞勝利訊息之後的驚喜之情。詩人的思想感情出自胸臆，奔湧直瀉。

補充

1. 涕淚縱橫(ㄆㄨˊㄌㄨˊ)：鼻涕眼淚縱橫交錯。形容極度悲傷。也作「涕淚交零」。
2. 死裏逃生：從極危險的境地中逃脫，倖免於死。
3. 無恙(ㄨˊㄙˋ)：沒有病痛、憂慮。【例】安然無恙、別來無恙
4. 柳暗花明：
 - 形容綠樹茂密，繁花似錦的美景。如：這段路沿途柳暗花明，真是令人目不暇給。
 - 比喻在逆境時，忽然絕處逢生。如：一時挫折，切莫悲觀，只要持續努力，總會有峰迴路轉，柳暗花明的時刻。
5. 山清水秀：形容山水秀麗，風景優美。也作「山明水秀」、「水秀山明」。
6. 青春：
 - 春天。因春天草木繁茂呈現青綠色，故稱為「青春」。
 - 比喻年輕。《三國演義》第四十三回：「青春作賦，皓首窮經，筆下雖有千言，胸中實無一策。」
 - 年齡。明·湯顯祖《牡丹亭》第三十二齣：「且請問芳名，青春多少？」
7. 喪(ㄌㄠˋ)亂：死喪禍亂的事。後泛指時局動亂。

8. 起勢：開頭、起始。

9. 閘門：水道上控制流量的設備。

10. 瘡痍(イメオ-ノ)：創傷、傷痕。比喻災害或戰亂後民生凋敝的情形。

【例】戰爭過後，戰區景象滿目瘡痍。

11. 黎民：百姓、民眾。【例】政府制定任何政策都必須以黎民福祉為依歸。

12. 顛沛流離：遭受挫折，處境困窘而到處流浪，居無定所。

13. 意蘊：內在的意涵。[例]意蘊深遠。這首詩的意蘊，當須反復琢磨，才能心領神會。

14. 笑逐顏開：心中喜悅而眉開眼笑的樣子。

【例】每次收到大哥的家書，母親總是笑逐顏開，心情愉快。

15. 伏案：

- 上身傾靠在桌上。【例】她鎮日伏案寫作，終於完成小說的初稿。
- 趴在桌上。【例】為了使下午上課的精神充足，同學們大多伏案午睡。

16. 包涵：

- 寬容、原諒。《老殘遊記》第一七回：「敝上說小縣分沒有好菜，送了一桌粗飯，請大老爺包涵點。」
- 包容涵育。也作「包含」。

17. 綰(マタヾ)：繫結、盤結。【例】綰髮、綰髻

18. 奔放：灑脫而不受拘束。【例】豪邁奔放、熱情奔放

19. 痛快淋漓(カ-ラノ カ-ノ)：心情非常暢快。

淋漓：

- 溼透的樣子。【例】大雨淋漓
- 形容氣勢充沛酣暢。【例】淋漓盡致

20. 胸臆：

- 胸部。引申指心中的想法。【例】且讓我直抒胸臆，一吐抱負。
- 胸懷、氣度。【例】聽他一席話，才知他胸臆捲江河，令人驚嘆！

21. 直瀉：傾洩奔流。